

# Pliberški časopis Bleiburger Zeitung



INFO-list Enotne liste Pliberk  
INFO-Blatt der Einheitsliste Bleiburg

štev. | Nr. 4 • December 2009

[www.elbleiburg.at](http://www.elbleiburg.at) | [www.elpliberk.at](http://www.elpliberk.at)



**O schöne, herrliche Weihnachtszeit!**  
(A. von Fallersleben)

O schöne, herrliche Weihnachtszeit!  
Was bringst du Lust und Fröhlichkeit!  
Wenn der heilige Christ in jedem Haus  
teilt seine lieben Gaben aus.

Und ist das Häuschen noch so klein,  
so kommt der heilige Christ hinein,  
und alle sind ihm lieb wie die Seinen,  
die Armen und Reichen,  
die Großen und Kleinen.

Der heilige Christ an alle denkt,  
ein jedes wird von ihm beschenkt.  
Drum lasst uns freuen und dankbar sein!  
Er denkt auch unser, mein und dein!

## Blagoslovljen božič in srečno novo leto želijo

## Gesegnete Weihnachten und alles Gute im neuen Jahr wünschen

**mestni svetnik/Stadtrat Georg-Jurij Mandl**  
**Stefan Domej, Eva M. Verhnjak-Pikalo, Marko Trampusch**  
**Kandidati in kandidatke EL-Pliberk**  
**KandidatInnen der EL-Pliberk/Bleiburg**

**Angel luči** (Milka Hartman)

Sem zvezde polnočne na nebu prižgal,  
da v srca svetlobo, mir božji sem dal.  
Zato le veseli se, zemeljski rod,  
k človeštvu prišel je tvoj Jezus, Gospod.

Prišel je k stanovom, v samoto srca,  
prišel je k rodovom vseh ljudstev sveta.  
Vse duše kot brat ljubezniv obiskal,  
vsem bolnim, trpečim zdravilo je dal.

Iz jaslic bo zrasel na križ naš Gospod,  
odrešil na njem bo človeški naš rod.  
Zato mu hozano prepevajmo vsi,  
čez zemljo vso glorijska naj se glasi!



# OB KONCU LETA ZUM JAHRESENDE

Spoštovane občanke,  
spoštovani občani, draga  
mladina!

Geschätzte GemeindebürgerInnen, liebe Jugend!

Leto 2009 se nagiba h koncu in lahko rečemo, da se je v naši občini veliko dogajalo in se še dogaja. **Evropska razstava** je močno odjeknila in samo v Muzej Wernerja Berga privabila skoraj 33.000 obiskovalk in obiskovalcev. Na vseh prireditvah v okviru razstave pa jih je bilo več kot 45.000, kar dokazuje, da umetnost in kultura premikata množice. Od tega pa seveda živi in pridobiva gospodarstvo. Skupni uspeh, z okvirnim sporedom pa je bil mogoč, ker je veliko društev, umetnikov, šol, podjetnikov in zasebnikov sodelovalo pri tem projektu. Vsem, ki so se v ta projekt vključili, iskrena hvala in priznanje!

Das Jahr 2009 geht zu Ende und wir können mit Stolz behaupten, dass sich in unserer Gemeinde viel Positives getan hat. Die **Europa-ausstellung** im Werner Berg

Museum wurde von fast 33.000 BesucherInnen gesehen. Bezieht man noch das gesamte Rahmenprogramm mit ein, waren es mehr als 45.000. Das ist ein sehr großer Erfolg! Hervorzuheben ist die durch internationales Medienecho begleitete Aufführung des Jura Soyfer Stückes »Auf uns kommt es an/ Ta roka bo kovala svet« unter der Regie von Johann Kresnik und der musikalischen Begleitung von Karlheinz Miklin, zwei großen, international bekannten Bleiburger Künstlern. Allen, die ihren Beitrag zum Erfolg beigetragen haben, gilt ein herzliches DANKE!

URLAUB IN DEN SCHÖNSTEN REGIONEN Das **JUFA Gästehaus** ist zu 90 % fertiggestellt und wurde vor Kurzem von der Landes- und Kommunalpolitik besichtigt. Sowohl die optische, als auch energiepolitische Konzeption ist beeindruckend. Von Gerhard Wendel wurden den Anwesenden die Einsparungen am Energiesektor präsentiert, die durch Einsatz von Alternativenenergie ersetzt werden.

Die Zahlen sind imposant und sollten richtungsweisend für ähnliche Projekte sein. Bis zum Sommer 2010 gibt es bereits 7000 Reservierungen, was für die Gemeinde Bleiburg und für die gesamte Region einen touristischen Aufschwung bedeuten muss. Auch 15 neue Arbeitsplätze sind für Bleiburg/ Pliberk von großer Bedeutung. Hier sei auch der Dank an das Land ausgesprochen, das das Projekt großzügig förderte.

Mladinski in družinski hotel **Campus Futura** je zgrajen in bo gostom nudil 150 postelj, kar je za obisk večjih skupin v naši občini neobhodno potrebno. Poleg tega pa je ta hotel zelo inovativno koncipiran, saj je tema alternativne energije v ospredju in je tozadevno prvi v Avstriji v taki obliki. S tem projektom se Pliberk lahko razvije v kompetenčni center iskanja in koriščenja alternativnih energij. Tozadevno iščemo tudi že kontakte za čezmejne projekte. Do poletja 2010 je že nad 7000 rezervacij. Vzporedno tečejo tudi pogovori, da bi v bližini

hotela zgradili veliko športno dvorano, ki bi odbojkarjem SK Aich/Dob nudila možnost igranja vrhunskih tekem doma.

Potrebne formalnosti za podjetje Kohlbach so urejene in gradnja produkcijskih prostorov na območju industrijske cone sever bodo začeli na začetku leta 2010, zagotavlja gospod Kohlbach. V prvi fazi bo Kohlbach nudil do 120 delovnih mest, kar je v času gospodarske krize zelo pomemben impulz za našo občino.

Die erforderlichen Bewilligungen für die Firma **Kohlbach** liegen vor und laut Firmenleitung wird im Frühjahr mit dem Bau der Produktionsstätte in der Industriezone Nord begonnen werden. In der ersten Ausbauphase sind bis zu 120 Arbeitsplätze vorgesehen. In Zeiten der Finanz- und Wirtschaftskrise ist das ein wichtiger Impuls.

Na področju **podeželskega cestnega omrežja** je končno uspelo izdelati projekt ceste na Mali Komelj. Za pred-

videne stroške v višini 1,1 mio. evrov bodo v kratkem pogovori glede ustrezne podpore s strani dežele. Na začetku leta bomo projekt predstavili tudi lastnikom potrebovanih zemljišč in upam na potrebno uvidevnost le-teh. V sklopu realizacije tega projekta bodo tudi izgradili in dokončali nekatere hišne dovoze na Komlju.

Für den Ausbau der Straße auf den Kleinkömmel wurde das erforderliche Projekt samt Kostenschätzung erstellt. Es sind Kosten in der Höhe von 1,1 Mio. € vorgesehen. Mit dem Land werden in Kürze Gespräche über eine entsprechende Förderung geführt. Den Anrainern wird das Projekt Anfang des Jahres vorgestellt und ich ersuche schon jetzt höflichst, die erforderlichen

Grundstücke zur Verfügung zu stellen. Im Zuge der Realisierung des Projektes werden auch einige Hofzufahrten am Kömmel ausgebaut und fertiggestellt. Trotz der Finanzprobleme muss auch der ländlichen Bevölkerung eine geeignete Infrastruktur – in diesem Fall – Straßen, geboten werden.

Zurzeit wird der **Voranschlag** für die Gemeinde erarbeitet und es ziehen dunkle Wolken am finanziellen Horizont der Gemeinde auf. Es ist zu befürchten, dass es weniger Ertragsanteile geben wird. Auch die Bedarfszuweisungen werden weniger. Diese Tatsachen sind eindeutig auf die verfehlte Finanzpolitik des Landes der letzten Jahre zurückzuführen. In dieser finanziellen Situation ist es absolut unzulässig und skandalös, dass sich

die Landesparteien ihre Kassen durch Erhöhungen der Parteiförderung füllen. Es ist nicht zu akzeptieren, dass die Bevölkerung der Gemeinden die Zahler und gleichzeitig Draufzahler sind und sein werden.

Trenutno pripravljamo finančni **proračun** za leto 2010. Kažejo se temni oblaki na finančnem obzorju, saj se kaže in je pričakovati bistveno manj financ s strani dežele, kar bo seveda močno vplivalo na načrtovane in potrebne projekte. Žal bo zgrešena finančna politika dežele zadnjih let močno okrnjena in bremenila tudi občinske finance. Značilno za koroško politiko pa je, da ob vsem pomanjkanju denarja stranke za to dosti ne skrbijo in si polnijo svoje blagajne za oglase, lepake in »evente«. Ostanja upanje, da

bodo volilke in volilci takšni politiki pri volitvah položili ustrezen račun.

S prvim decembrom sta vodja občinskega urada **Franz Sourij** in finančnik **Karl Kulmesch** stopila v zaslužni pokoj. Oba sta štirideset let službovala na občini in bistveno sooblikovala delo v občinski hiši. Obema gre zahvala za angažirano opravljanje službenih dolžnosti. Želim njima veliko zdravja in sreče. Posle finančnika bo prevzel **Hubert Kerschbaumer**, mesto vodje urada pa so interno že razpisali. Poleg organizacijskih sposobnosti mora vodja urada v občini, kot je Pliberk, seveda govoriti oba deželna jezika.

**MESTNI SVETNIK /  
STADTRAT GEORG-  
JURIJ MANDL**

## Velik dogodek za Libučé Ein großes Ereignis für Loibach

Po desetletjih, v katerih sta v Zgornjih Libučah nanznanjala cerkvene dogodke le dva zvonova, je po smrti Valentina Blažejja st. družina Blažej naročila nov, tretji zvon in ga podarila cerkvi sv. Bartolomeja. 25. oktobra je bilo tako daleč in zvon so v slavnostni povorki prepeljali od stanovanjske hiše Blažejevih do cerkve, kjer je bil blagoslovljen in dvignjen v stolp. Velika množica navzočih je težko čakala trenutek, ko bo novi zvon zapel. Opoldne je bilo tako daleč in novi zvon je častitljivo zapel ob bučnem aplavzu vaščank in vaščanov. Družini Blažej velja iskren Bog lonaj! Mašo in blagoslovitev so sooblikovali šolarke

in šolarji ljudske šole Libučé, godba na pihala Libučé in cerkveni zbor.

Nachdem in Oberloibach im Zweiten Weltkrieg die dritte Glocke für Kriegszwecke entwendet wurde, musste Jahrzehntlang mit zwei Glocken das Auslangen gefunden werden. Nach dem Tod von Valentin Blažej sen. hat die Familie Blažej eine neue Glocke bestellt, die am 25. Oktober d.J. geweiht und in den Turm gehoben wurde. Um die Mittagszeit war es soweit und die neue Glocke erklang ehrwürdig unter dem Applaus der großen Menschenmenge. Der Familie Blažej gilt ein herzliches Vergeltsgott!



# Male šole / Klein

Diskussionsabend zum Thema Kleinschulen!

Diskusijski večer za ozaveščanje pomena malih šol!



Die LehrerInnen der Volksschule Loibach / ljudska šola Libuče luden Ende November zur Diskussion zum The-

ma **Dorfschule mit Zukunft / Vaška šola – šola prihodnosti** ein. Dieser begrüßenswerten Initiative

folgten zahlreiche Eltern und PolitikerInnen, die in konstruktiven Diskussionsbeiträgen den Wert von Bildungsinstitutionen als Investition in die Zukunftsentwicklung im ländlichen Bereich unterstrichen. Weiters wurde betont, dass es selbstverständlich sein muss, sein Kind in die im Schulsprenkel angesiedelte Schule einzuschreiben! Objektive Werbung soll bei Eltern bewusstseinsbildend wirken.

## Kommentar - Komentar

### Rechtzeitig handeln!

Es ist wichtig, dass Schulen mit Initiativen zur Stärkung ihrer Struktur und Organisationsform rechtzeitig agieren und reagieren. Leider war es in den letzten Jahren nur allzu oft der Fall, dass sowohl Eltern als auch PolitikerInnen zu spät von Problemen, die eine Veränderung der Organisationsform einer Kleinschule betrafen, erfahren haben. In Loibach/Libuče wurde nun rechtzeitig gehandelt und Eltern als auch PolitikerInnen sind gefordert, in ihren Tätigkeitsbereichen den Erhalt der Zweiklassigkeit der Schule zu fördern.

Die EL-Pliberk/Bleiburg fordert eine effiziente Förderung von Kleinschulen. Daher ist die Resolution, die von der EL-Pliberk/Bleiburg eingebracht und vom

### Gemeinderat einstimmig beschlossen

wurde, vom Land Kärnten einzufordern! Die demografische Entwicklung in unserem Land muss Anlass dazu sein, unter anderem die Diskussion um den Erhalt von Kleinschulen zu vertiefen und bisherige Regelungen neu zu überdenken und zu aktualisieren. Aufgrund der stetig sinkenden SchülerInnenzahlen ist die Stabilität vieler Schulstandorte gefährdet. Will man jedoch Kultur und Identität der Dörfer, die ein wichtiges Kulturgut jeder Region darstellen, erhalten, müssen Rahmenbedingungen geschaffen werden, um Kleinschulen zu fördern und ihren Standort, ihre Qualität und somit ihre Attraktivität zu sichern.

„**Po toči zvoniti je prepozno!**“ – pravi ljudski pregovor.

In je tako! Pogosto izvemo

o zaprtju oz. o temeljni organizacijski spremembi izobraževalne ustanove na podeželju šole, ko ni več mogoče ukrepati. Učitelji ljudske šole Libuče so pravočasno vabili na diskusijski večer, katerega se je odzvalo lepo število zainteresiranih staršev in politikov. Skupni cilj je, šolo v sedanjih obliki ohraniti tudi v prihodnje.

Deželna politika pogosto poudarja važnost krepitve podeželskih struktur. V resoluciji, naslovljeni deželni vladi, so navedeni potrebni ukrepi za krepitev in pospeševanje pozitivnega razvoja podeželja na Koroškem. Zaradi tega bomo s strani občinske politike od pristojnih deželnih politikov zahtevali konstruktivno ukrepanje v prid malim šolam!

Resolution – ein Auszug

/.../ das Kärntner Schulgesetz ist den Anforderungen

# schulen

der Kleinschulen anzupassen und wie folgt zu adaptieren:

- Einhaltung der Schulsprengel / *Upoštevanje šolskega okoliša*
- Die MindestschülerInnenzahl für Kleinschulen soll bis auf eine pädagogisch vertretbare Anzahl herunter gesetzt werden, um Schulstandorte zu sichern. *Za obranitev kraja šole je treba znižati minimalno število učenk in učencev za male šole na pedagoško sprejemljivo število.*
- Die SchülerInnenzahl ei-

nes Schulstandortes soll über einen längeren Zeitraum beobachtet werden, bevor Maßnahmen gesetzt werden. Ein Absinken unter die gesetzliche MindestschülerInnenzahl darf nicht gleichzeitig eine Änderung der Organisationsform der Schule bedeuten. D.h.: Fällt die SchülerInnenzahl unter die gesetzlich vorgegebene Zahl und ist im Laufe darauf folgender Jahre ein Anstieg der SchülerInnenzahl gegeben, muss die Organisationsform der Schule für den Zeitraum der Überbrückung unverändert bleiben können.

*Število učenk in učencev v kraju šole je treba dalj časa opazovati, preden se ukrepa. Znižanje pod minimalno število učenk in učencev ne sme istočasno povzročiti spremembe v organizacijski strukturi šole. To pomeni: Če pade število učenk in učencev pod po zakonu predpisano število in je v teku naslednjih let pričakovati povišanje letga, v tem času šole organizacijsko ne smejo spremeniti.*

- Öffentlich und politisch soll eine sachlich geführte Diskussion über die positiven Faktoren von Kleinschulen geführt werden.

Weiters muss transportiert werden, dass Kleinschulen dieselben Standards sowie dieselbe SPF (sonderpäd. Förderung) anbieten wie große Schulen.

- *Javno in politično je treba voditi stvarno razpravo o pozitivnih faktorjih malih šol. Poudariti je treba, da v malih šolah ponujajo isti standard ter isto specialno pedagoško pospeševanje kot v velikih šolah.*

EVA VERHNJAK-PIKALO

## Chlorfreies Trinkwasser für Bleiburg Neklorirana voda za Pliberk

Redne preiskave vode in novi predpisi za kakovost pitne vode so povzročili, da že kar nekaj časa iz pip pliberških gospodinjstev teče klorirana voda. Po protestih prebivalcev zaradi neokusne vode iščemo nove možnosti za kakovostno pitno vodo za naše občanke in občane.

Dve konkretni varianti sta na voljo:

- **pitna voda, ki se ji doda ozon**
- **pitna voda, ki se jo obseva s svetlobo UV**

Die menschliche Zivilisation entstand nicht umsonst im Zweistromland Mesopotamien. Wasser war und ist die Grundlage für das Entstehen von Siedlungen. Trinkwasser ist ein kostbares Gut,

nur 2,5 % der weltweiten Wasserbestände sind Trinkwasser. Obwohl in der heutigen Zeit das Wasser in Europa in jedem Haushalt aus den Wasserhähnen fließt, haben wir ein Problem mit der Qualität. In der Trinkwasserverordnung aus dem Jahre 1998 wurden die wichtigsten Parameter den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen angepasst. Um die Qualität zu sichern, werden regelmäßig Wasseruntersuchungen durchgeführt. Treten zum Beispiel Keime im Wasser auf, muss sofort gehandelt werden. So geschah es auch beim Trinkwasser für die Gemeinde Bleiburg/Pliberk. Mit der Chlorierung des Wassers wurde die Keimfreiheit sichergestellt. Chlor hat jedoch eine unangenehme Eigenschaft. Das

Wasser ist in Geruch und Geschmack beeinträchtigt. Nach Protesten zahlreicher BürgerInnen wird jetzt eine andere Möglichkeit der Entkeimung des Trinkwassers gesucht.

Mögliche Varianten:

**Ozonisierung des Trinkwassers:** Ozon ist ein natürliches Gas, das entsteht, wenn Sauerstoffmoleküle O<sub>2</sub> gespalten werden, die befreiten Moleküle bilden dann ein verwandtes Molekül, nämlich das Ozon O<sub>3</sub>. Niedrige erzeugte Ozonlevels zur Behandlung von Wasser sind sehr effektiv, denn Ozon ist möglicherweise das stärkste Antibiotikum, sowie Reiniger und Geruchsentferner. Es reagiert mit schädlichen Sub-

stanzen und Gerüchen und eliminiert sie gänzlich.

**UV-Licht reinigt Wasser:** Mit UV- Bestrahlung lässt sich belastetes Wasser von Bakterien, Viren, Hefe und Pilzen befreien. Es verändert die Biomoleküle innerhalb von Sekundenbruchteilen und macht die Mikroorganismen dadurch vermehrungsunfähig. Ein großer Vorteil der Behandlung mit UV- Licht ist, dass es den Geruch und den Geschmack des Wassers überhaupt nicht beeinträchtigt.

MARKO TRAMPUSCH

# Kulturni dom Pliberk – pomembna kulturna ustanova

Odločitev za ustanovitev društva »Kulturni dom Pliberk« leta 1993 in kmalu nato načrtovanje in pričetek gradnje Kulturnega doma je bil za našo narodno skupnost in celotno regijo eden izmed pomembnejših dogodkov ob koncu prejšnjega stoletja.

Ob 10-letnem praznovanju aktivnega delovanja Kulturnega doma smo hvaležni vsem, ki so na katerikoli način pripomogli k uresničitvi tega dolgo zaželenega načrta.

Posebej nas veseli, da je široka javnost sprejela to hišo kot dom kulture ter hišo povezovanja in zблиževanja tudi med narodoma v deželi.

Razveseljivo pa je tudi, da na prireditve prihajajo obiskovalci iz sosednjih regij. Seveda pa je v našem skupnem interesu, da je poleg kulture zajeta tudi športna dejavnost, kajti šport v veliki meri nagovarja in povezuje mladino.

Številne in široko zasnovane in izbrane prireditve so zagotovilo, da je hiša vse leto napolnjena z življenjem.

Ker je gostilna DOM tudi del naše hiše, bi bilo prav, da bi naši krajanje še v večji meri koristili kulinarčne in gostinske ponudbe in usluge, kajti s tem bi tudi gmotno sponzorirali dejavnost in upravljanje kulturnega doma.

Splošno znano je, da brez zavzetosti in idealizma ni mogoče poslovati. Zato se zahvaljujemo vsem odbornikom in podpornikom, ki vsak po svoje prispevajo svoj delež k uspešnemu poslovanju. V veliko pomoč nam je hišnik Lojz Mesner, ki je »mož za vse«, saj s posebno zavzetostjo skrbi za red in funkcionalnost vseh prostorov v hiši.

Prav posebna zahvala pa seveda velja našemu tajniku Milanu Piku, ki kot organizator in koordinator skrbi za nemoten potek prireditev.

Zavedamo se, da porabi ves prosti čas za to koristno in odgovorno delo.

Zahvala pa seveda velja tudi Republiki Avstriji, Sloveniji in Južni Tirolski za moralno in finančno pomoč, kajti brez te ne bi mogli uspešno obratovati.

Zahvalo pa tudi izrekam vsem prosvetnim ustanovam in društvom, pevskim zborom ter športnim klubom za nastope in povezavo z našo hišo.

Prvih 10 let delovanja lahko imenujemo kot leta učenja in zorenja, tako da zdaj prihajamo v dobo mladenišva, torej v čas polnoletnosti ter uveljavljanja v širši družbi.

V okviru »Evropske razstave« je naš dom s prireditvijo »Ta roka bo kovala svet« pod režijo domačina Hansa Kresnika postal znan po vsej Avstriji. Povedali so, da takih odrov ni veliko v naši državi, ob tem se je tudi izkazalo, da

ima naša hiša tudi dobre organizacijske sposobnosti.

Višek domače kulturne ustvarjalnosti letošnjega leta je bilo praznovanje stoletnice SPD Edinost z uprizoritvijo opere »Gorenjski slavček«.

Zato pričakujemo v prihodnje od javne roke višjo finančno podporo, kajti le tako bo mogoče organizirati večje in kvalitetne prireditve.

Ob tem 10-letnem jubileju si želimo, da bo naša hiša v pomoč vsem, ki se trudijo za ohranitev in širitev naše besede ter domače slovenske kulture in bo s tem služila zamišljenemu namenu.

Za upravni odbor društva »Kulturni dom Pliberk«

**FRIC-MIRKO KUMER  
PRESEDNIK**

## „Z JEZIKOM BOMO ALI NE BOMO“ - Knjižnica v KD-Pliberk!

Dragi starši, dragi mladinci! V Kulturnem domu v Pliberku imamo knjižnico z bogato zbirko slovenskih in dvojezičnih knjig za predšolske otroke, šolarje mladino in za odrasle. Posebej otroke in mladince vabimo, da sodelujejo na tekmovalstvu za »bralno značko«. Za branje bodo nagrajeni, če do junija 2010 preberejo najmanj 7 knjig. Dragi starši, bice in dedeji – bodite zgled vašim otrokom

in vnukom. Od časa do časa vzemite v roke knjigo, glejte slikanice z najmlajšimi in spodbujajte otroke k branju. Tako boste tudi sami večkrat segli po knjigi – naši najboljši prijatelji.

Sabina Buchwald, knjižničarka v Kulturnem domu Pliberk



# Mladinski zbor Mlade Podjune Jugendchor Mlada Podjuna

Vigredi tega leta smo sklenili, da bi v okviru Mešanega pevskega zbora Podjuna ustanovili tudi Mladinski zbor. Pri prvi vaji, pod vodstvom Katje Mandl, nas je bilo kar nekaj mladincev. Takoj smo se lotili prvih pesmi in imeli kmalu prve nastope. Pred poletnimi počitnicami se je rodila ideja samostojnega božičnega koncerta.

Septembra 2009 smo se podali na dvodnevni pevski seminar v Werkhof Bistrica. Tam smo se s pomočjo Rebekke Mesner ter Simone in Vere Mandl naučili velik del božičnega koncerta. Čeprav so bile vaje naporene, smo imeli dovolj časa za klepetanje in druge neumnosti. Zelo smo se veselili, ko smo novembra našli glasbenike, ki so z nami oblikovali božične popevke. To so bili Niko Vavti (klavir), Albert Krajger (kitara), Jurij Opetnik (bas), Miha Vavti (saksofon) in Jürgen Woschitz (tolkala). Dobro pripravljene smo se skupno s Mlado Podjuno, pod vodstvom Mirjam Kušej, veselili božičnega



koncerta, ki je bil na koncu velik uspeh.

Im Frühjahr diesen Jahres entschlossen wir uns, im Rahmen des Gemischten Chores Podjuna, neben dem Kinderchor auch noch einen Jugendchor zu gründen. Unter der Leitung von Katja Mandl trafen sich bei der ersten Chorprobe ungefähr 20 interessierte Jugendliche. Engagiert begannen wir mit den Proben und hatten auch bald erste Auftrit-

te. Vor den Sommerferien beschlossen wir ein eigenes Weihnachtskonzert vorzubereiten. Aus diesem Grund verbrachten wir im September ein ganzes Wochenende im Werkhof Bistrica, wo wir mit Hilfe von Rebekka Mesner sowie Simona und Vera Mandl sehr viel lernten und organisierten. Im November fanden wir dann auch ganz tolle Musiker, die sich bereit erklärten unsere Weihnachtslieder zu begleiten – das waren: Niko Vavti

(Klavier), Alber Krajger (Gitarre), Jurij Opetnik (Bass), Miha Vavti (Saxophon) und Jürgen Woschitz (Schlagzeug). Gut vorbereitet freuten wir uns gemeinsam mit unserem Kinderchor Mlada Podjuna unter der Leitung von Mirjam Kušej auf unser erstes gemeinsames Weihnachtskonzert, das mit 350 Besuchern dann letztendlich auch ein großer Erfolg wurde.

## Adventno petje v Zgornjih Libučah - Adventsingen

Na tretjo adventno nedeljo je MoPZ Kralj Matjaž vabil na že tradicionalno adventno petje v cerkev sv. Jerneja v Zgornje Libuče. Otroci ljudske šole Libuče so zapeli in zaigrali lepo božično igro. Trobentači iz Mežice, sekret MoPZ Kralj Matjaž ter MoPZ Kralj Matjaž so številno občinstvo glasbeno pospremili v predbožični čas. Dekan Ivan Olip se je prirediteljem zahvalil za vsakoletno organiziranje ad-



ventnega petja in poudaril pomembnost prireditev.

Das Adventsingen in Oberloibach / Zgornje Libuče, organisiert und gestaltet vom MoPZ Kralj Matjaž, lud auch heuer wieder zahlreiche BesucherInnen ein, um in der Vorweihnachtszeit ein wenig inne zu halten. Die SchülerInnen der Volksschule Loibach / Ljudska šola Libuče zeigten auch heuer wieder mit einem netten Weihnachtsspiel ihr Können.

## Bazar EL-žensk Pliberk – projekt s tradicijo! Adventmarkt zur Einstimmung in die stillste Zeit im Jahr

Stojnica EL-žensk Pliberk na adventni tržnici 8. 12. v Pliberku že dolga leta šteje med uspešne iniciative EL-Pliberk. Raznolika ponud-

dajo na voljo, tisti, ki skrbijo, da imamo primerno stojnico, tisti, ki pomagajo pri pripravah dan pred bazarjem in tisti, ki 8.12. stojijo

kakovost izdelkov prepriča in nam ljudje ostanejo zvesti.

Seit den frühen 90-er Jahren, damals als Initiative der Blei-

Diese lobenswerte Initiative zur Stärkung der heimischen Wirtschaft lud neben der Kaufmannschaft auch zahlreiche Vereine zur Mitarbeit ein. So gibt es den Adventstand der EL-ženske Pliberk/EL-Frauen Bleiburg schon von Anbeginn. Er überzeugt, immer schön geschmückt, mit seinen Qualitätsprodukten, hergestellt von zahlreichen fleißigen HelferInnen.

Neben den Verkaufsständen ist für die Zukunft ein erweitertes Kulturprogramm als Rahmenprogramm anzudenken. Bleiburg/Pliberk ist reich an Kultur und Kunst – zeigen wir sie den Menschen auch am Adventmarkt! Eine Zusammenarbeit auf breiterer Ebene würde den Bleiburger Adventmarkt für die gesamte Region attraktiv machen.

**EVA VERHNJAK-PIKALO**



ba kakovostnih domačih izdelkov privabi vsako leto lepo število ljudi, ki s svojim nakupom podpre karitativno akcijo. Za uspeh pa so v glavnem odgovorni tisti ljudje, ki redno nagovarjajo in vabijo ljudi k sodelovanju na ti. bazarju, tisti, ki pred bazarjem pridno pripravljajo dobrote in nam jih

na stojnici in prodajajo. Vam vsem prav lepa hvala! Če gledamo bazar EL-žensk Pliberk kot projekt, vsako leto znova dokažemo, da v skupnem delu in prizadevanju veliko zmoremo.

Žal nam je letos vreme precej nagajalo. Kljub temu smo bile zelo uspešne in kaže, da

burger Kaufmannschaft gegründet, gibt es in Bleiburg/Pliberk den Adventmarkt am 8.12. Im Jahr 2006 wurde dieser nun schon traditionelle Markt gemeinsam mit dem Schinkenfest im Frühling, zum offiziellen Markt der Stadtgemeinde Bleiburg.

## Stojnica SPD Edinost-Pliberk na božični tržnici v Pliberku 08. 12. 2009

Že petič je bilo letos na božični tržnici v Pliberku s svojo stojnico zastopano tudi Slovensko prosvetno društvo Edinost Pliberk. Spet smo ponujali palačinke za vsak okus, kadilo, kuhano vino, mošt ter čaj.

Kot novost smo letos imeli v ponudbi tudi bograč, prekmursko specialiteto, narejeno iz treh vrst mesa, zelenjave in žlahtnih začimb. Res je zelo dobro uspel. Kdor ga je pokusil, je bil navdušen. Kdor pa ga ni, pa bo imel

priliko prihodnje leto.

Žal nam letos vreme ni bilo naklonjeno, saj je deloma lilo kot iz škafo. Marsikdo si je ob teh okoliščinah seve-

da premislil, ali se bo iz tople hiše podal v to neprijetno in mrzlo deževje. Vseeno pa smo tisti, ki smo vztrajali, bili dobre volje, saj tudi ne bi pomagalo, če bi se kis-

lo držali.

Bo pa prihodnje leto vreme lepše, zato že zdaj izrekamo vabilo za 2010, da nas obiščete na božični tržnici in si privoščite kakšno izmed dobrot, ki jih ponujamo.

Vsem članom, prijateljem in podpornikom društva želimo odborniki blagoslovljene božične praznike ter zdravo in uspešno novo leto 2010!

**BORIS STURM**





## EL-ženske Pliberk so vabile v opero v Maribor EL-ženske Pliberk/Bleiburg in der Oper in Maribor

10. 10. 2009 se je lepa množica kulturno zainteresiranih podala na izlet v Maribor.

Na vodenem ogledu skozi Maribor smo spoznali mnogo znamenitosti in posebnosti štajerske prestolnice kot npr. Trg svobode, Grajski trg, Glavni trg, Slomškov trg s cerkvijo sv. Janeza Krstnika, Gosposko in Slovensko ulico, Trg generala Maistra itd. Predvsem sprehod na Lentu, kjer nas je pozdravilo tudi nekaj sončnih žarkov - saj velja Maribor za s soncem najpogosteje obsijane slovenske kraje - je bil zanimiv. V središču Lenta je videti daleč naokoli znano 400 let staro vinsko trto, ki je verjetno najstarejša na svetu in še danes rodi.

Po okusni večerji smo se polni pričakovanj podali v SNG Dramo Maribor na ogled

opere PIKOVA DAMA (P. I. Čajkovskij). Tragika obeh glavnih protagonistov, Lize, ki skoraj naivno zaupa v iskreno ljubezen, in Hermana, ki s svojo preračunljivostjo uniči sebe in druge, predstavlja rdečo nit dramske igre. Imenitni glasovi, čudoviti operni zbor, kostumi, scena, režija - vse to se

je znilo v prekrasno enoto, ki je prevzela vsakega, ki je bil deležen tega prečudovitega kulturnega dogodka.

Am 10. 10. 2009 luden die EL-ženske/Frauen Pliberk/Bleiburg zu einer Kulturexkursion nach Maribor. Nach einem ausgedehnten Spaziergang zu den Beson-

derheiten der Stadt und einem schmackhaften Abendessen ging es schließlich in die Oper von Maribor, wo Tschaikowskis Pique dame bezauberte.

EVA VERHNJAK-PIKALO



Frohe Weihnachten und ein gesegnetes neues Jahr wünscht das Team

Vsem gostom in prijateljem želimo vesele božične praznike in srečno novo leto

CAFFÉ Pazzo BAR

CAFFÉ Kosta KLAGENFURT

Bleiburg/Klagenfurt / Pliberk/Celovec

**AUTOHAUS IGERC GmbH**

9143 St. Michael ob Bleiburg/Šmihel nad Pliberkom 99  
Tel. 0 42 35 / 36 57, Mobil 0664 / 124 89 82, www.seat-igerc.at



**SEAT**



želi vsem znancem odjemalcem in prijateljem vesele božične praznike in srečno novo leto!



**GRAZER WECHSELSEITIGE**  
Versicherung Aktiengesellschaft

**Stanislaus Verhnjak**

Direktionsinspektor  
Versicherungen, Bausparen, Finanzierungen, Leasing

Privat: 9143 St. Michael/Šmihel | Hof/Dvor 66,  
Tel.: 04235/42 13; 0664/3400 135  
Büro: 9100 Völkermarkt/Velikovec,  
Augustinerweg 1,  
Tel.: (04232) 38 76-16, Fax: (04232) 38 76 5



Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Vesele božične praznike in srečno novo leto!

# Mešani pevski zbor Podjuna Pliberk - V 35 letu delovanja zelo uspešen

Leta 1974 smo ustanovili MePZ Podjuna Pliberk, torej pred 35-imi leti. Letošnje 35. leto se izteka zelo uspešno in razveseljivo. V okviru društva je na željo mladincev začel delovati mladinski zbor Podjuna, ki se je prvič s svojimi 30-imi pevkami in pevci predstavil na letnem koncertu Podjune. Zelo uspešno deluje tudi otroški zbor Mlada Podjuna. Delovanje ne bi bilo mogoče brez zagnanih voditeljic, ki že leta uspešno delajo z mladino. Na tem mestu bi rad izrekel zahvalo Mirjam Kušej, ki vodi Mlado Podjuno, Katji Mandl, Veri Mandl, Rebekki Mesner in Simoni Mandl, ki odgovarjajo za mladinski zbor. Zahvala velja tudi mag. Anji Kapun, ki kljub velikim naporom (vozi se na vaje z Dunaja) navdušuje pevke in pevce MePZ Podjuna Pliberk.



Prav tako so se prvič predstavili na gledališkem odru igralke in igralec novo ustanovljene mladinske gledališke skupine Podjuna. S komedijo »Sneguljček in sedem palčic« so v Kulturnem domu navdušili občinstvo na odrskih deskah. Skupno z režiserjem Nikom Kranjcem so si mladinci prikrojili igro »po mladinsko« kar sami.

Na tem mestu bi se mladinci radi zahvalili vsem, ki so jim pri dvojni premieri stali ob strani in so pomagali pri uresničitvi.

Mešani pevski zbor Podjuna je v letošnjem letu uspešno predstavljal slovensko narodno in umetno pesem na različnih krajih Koroške in Slovenije. Prihodnje leto bo

zbor predstavil mašo »Missa Serafica« skupno z orglskim mojstrom Andrejem Feinigom. Decembra pa je zbor sodeloval na mednarodnem dnevu zborovskega petja v Unionski dvorani v Mariboru.

Letos v Pliberku praznujemo stoto obletnico organiziranega kulturnega delovanja, katerega smo zelo dostojno praznovali. Zelo pomembno se je spomniti zgodovine, biti ponosen, da je delovanje bogato že sto let. Nov zagon mladincev v letošnjem letu pa je motivacija, je veselje in je upanje, da bo slovenska kultura v Pliberku praznovala naslednje visoke jubileje.

**MILAN PIKO**



## KIS izdala Kmečki koledar 2010

Koledar lahko naročite pri Kmečki izobraževalni skupnosti po telefonu 0676/83 555 747 ali po e-mailu: [office@kisnet.at](mailto:office@kisnet.at)

## Budilka/Der Wecker

Als es klar wurde, dass ein Teil der **Europaausstellung** auch in Bleiburg/Pliberk stattfinden wird, hat der Gemeinderat den erforderlichen Finanzierungsplan beschlossen, einstimmig, also auch mit den Stimmen der ÖVP Bleiburg/Pliberk. Zu dieser Zeit war der Referent ÖVP zugehörig. In diesem Finanzierungsplan wurden die 5 Europafeste mit jeweils € 25.000,- veranschlagt und beschlossen. Den Vereinen wurde angeboten, diese Feste zu organisieren. Der MoPZ „Kralj Matjaž“ war bereit und veranstaltete das vierte Europafest unter dem Motto »Fest der europäischen Volksgruppen«. Eingeladen wurden und aufgetreten sind Gruppen aus Norddeutschland, Südtirol, Kroatien, Slowenien und Kärnten, insgesamt

über 150 Akteure. Telegramme werden oft schnell und vielleicht überstürzt verfasst. So kann auch das Lukas Telegramm der ÖVP verstanden, oder nicht verstanden werden. In diesem Telegramm kritisiert die ÖVP auch ihren eigenen Beschluss. Obwohl € 25.000,- einstimmig beschlossen waren, wollte die ÖVP politisches Kleingeld kassieren und kritisierte die Kosten für das vierte Europafest von € 15.000,-, trotz Einsparung von € 10.000,-. Natürlich ist es leicht Zahlen auf geduldiges Papier zu schreiben um Emotionen zu wecken. Wenn die Verfasser dieses Telegrammes objektiv wären, würden sie auch schreiben, dass der ehemalige zuständige Referent (ÖVP) sein Budget, mit der Erklärung „Für die Europaausstellung war es erforderlich“ vor

der Wahl 2009 um etliches überzogen hat, vielleicht sogar begründet. Beträge aber bleiben in den Büchern.

**Nikolo und Krampus** sind bei uns ein alter und schöner Brauch. Am Vorabend zum 6. Dezember besuchen sie Familien, die es wünschen und Kinder werden vom Nikolo beschenkt. Leider wird in unserer Region ein alter Brauch wieder zum „Event“ umgemodelt und Scharen von Krampusen waren bereits am

20. November unterwegs. Mit derartigen Veranstaltungen wird der ursprüngliche Brauch verwässert und den Kindern die Vorfreude genommen. Schade!



**auto igerc**

kfz-verkauf • werkstätte • überprüfungstelle § 57a  
havariendienst • lackierung • klimaservice für alle PKW - LKW  
völkermarkter straße 22 • 9150 bleiburg • tel. 0 42 35 / 31 22 • fax DW 1



Vesele božične praznike  
in srečno novo leto 2009!  
Frohe Weihnachten und  
ein gutes neues Jahr 2009!



Izdajatelj in založnik / Herausgeber und Verleger: SIC, 9020  
Celovec/Klagenfurt. Tisk/Druck: Mohorjeva/Hermagoras,  
Celovec-Vetrinj/Klagenfurt-Viktring; Fotos: iStockphoto.com,  
<http://www.sxc.hu/>

**member of**  
**POSOJILNICA**  
PLIBERK / BLEIBURG  
**ZVEZA BANK**

04235/2583 FAX 04235/2583-77 info.39117@pab.at  
www.pbpliberk.at



Vesele božične praznike  
ter srečno in uspeha polno  
novo leto z zahvalo za dobro sodelovanje

Frohe Weihnachten, ein glückliches und erfolgreiches  
neues Jahr, verbunden mit dem Dank für die  
angenehme Zusammenarbeit

Vam želi/entbietet Ihnen  
Posojilnica-Bank Pliberk/Bleiburg.



**Silvester beim BREZNIK!**  
Bleiburg - Kärnten

**swinging silvester**

**AB 18 UHR: SILVESTERMENÜ**  
SPEZIELL ZUSAMMGESTELLTES GALAMENÜ  
SOWIE À LA CARTE-KARTE.  
TISCHRESERVIERUNG UNTER 04235/2026

**AB 22 UHR: SWINGING SILVESTER**  
MIT DEM „STEFAN THALER &  
TONČ FEINIG - QUARTETT“  
BÜHNE IM WIRTSCHAUS

**WEITERE BARS:**

- GIGOLO-BAR IM WEINKELLER
- ST. LOUIS BAR HITS AUS 6 JAHRZEHNTE
- OPEN-AIR-LOUNGE  
MIT GLÜHWEIN-CUVÉE & BLITZHOROSKOPEN

**24 UHR: GROSSES FEUERWERK**  
MIT MITTERNACHTSWALZER

**1. JÄNNER '10**  
**AB 17 UHR: Trad. HAPPY-DAY**  
ALLES ZUM HALBEN PREIS! Live-Musik mit POCO-TRIO!

*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto!*

*Frohe Weihnachten  
und ein gutes Jahr 2010!*

**ZADRUGA** 

**PLIBERK - BLEIBURG**

